

ZAJĘCIA DO WYBORU W SEMESTRZE LETNIM 2025

I rok JNKB studia stacjonarne magisterskie

ZAJĘCIA DO WYBORU

OFERTA nr 1

Prowadząca: dr Karolina Kęsicka
(Zakład Translatologii)

Między ekonomią a etyką

Beschreibung: Der Kurs versteht sich als eine praxisnah konzipierte Einführung in die Unternehmensethik. Im Kurs fokussieren wir insbesondere auf die Fachlexik an der Schnittstelle zwischen Wirtschaft und Ethik. Wir wollen dabei verschiedene ethische Fragestellungen im ökonomischen Handeln an Fallbeispielen analysieren, unter verschiedenen Gesichtspunkten diskutieren sowie schriftlich bearbeiten. Wir werden auch Kurztexte bzw. Textabschnitte im Sprachpaar Deutsch-Polnisch in beide Sprachrichtungen übersetzen.

Inhalte:

- Wirtschaftsethik / Unternehmensethik / Produzentenethik
- Unternehmensleitbild und -kultur
- Arbeitnehmerethik (Lohngerechtigkeit, Motivations- und Anreizsysteme, berufsethische Richtlinien)
- Massentourismus u.a.

Literatur: Lehrmaterialien werden von der Dozierenden zur Verfügung gestellt

Anrechnung von Leistungen:

- positive Bewertung von schriftlichen Arbeiten
- positive Bewertung von im Kurs angefertigten Übersetzungen
- Vortrag mit Thesenpapier oder Handout
- Studierende dürfen zwei Mal unentschuldigt fehlen.

ZAJECIA DO WYBORU W SEMESTRZE LETNIM 2025

I rok JNKB studia stacjonarne magisterskie

ZAJĘCIA DO WYBORU

OFERTA nr 2

Prowadząca: dr Dana Piotrowska

(Laboratorium Praktycznego Nauczania Języka Niemieckiego)

Tłumaczenie konsekutywne

Celem zajęć jest nauczenie Studentek/Studentów sposobów i technik stosowanych przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Teksty fachowe, czyli dotyczące wybranej wąskiej dziedziny wiedzy, wymagają od tłumaczki nie tylko bardzo dobrej kompetencji językowej, ale również podstawowej wiedzy merytorycznej z danej dziedziny oraz umiejętności przekładu z zachowaniem typowej dla danego rodzaju tekstu struktury.

Inna jest konstrukcja np. instrukcji obsługi tostera, ulotki reklamowej, tekstu literackiego, notki prasowej, pozwu sądowego czy zeznania podatkowego.

W pierwszej części semestru zajmiemy się analizą przekładów różnego rodzaju tekstów specjalistycznych, od technicznych poprzez prawnicze i literackie aż po teksty artykułów prasowych.

W drugiej części semestru pracować będziemy nad techniką tłumaczeń konsekutywnych, ćwicząc sprawność selekcjonowania informacji, robienia notatek oraz odtwarzania tekstu docelowego na ich podstawie.

Ponadto ćwiczyć będziemy rozumienie ze słuchu czytanego niemieckiego tekstu z różnych dziedzin i streszczanie go przy użyciu nowo poznanych słów i wyrażeń.

Osobną sprawnością jest regularne ćwiczenie pamięci i umiejętności przywoływania zasobów pamięciowych w potrzebnej sytuacji. Temu służyć będą odpowiednio przygotowane Gedächtnisübungen, bazujące m.in. na dwujęzycznych tekstach z wydań polskiego kodeksu postępowania cywilnego czy ustawy o rachunkowości.

Podstawa zaliczenia semestru:

Test pisemny sprawdzający wiedzę nabytą podczas zajęć w ciągu całego semestru. Zaliczenie testu, a tym samym zaliczenie przedmiotu, to uzyskanie 60% ilości przewidzianych maksymalnie punktów. Termin testu: przedostatnie zajęcia w semestrze.